

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArdT} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη,^N
der aber nun auf #den|Sinnen -setzte #Göttin +eulen|äugig #Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο,^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείη,^D
#der|Tochter #des|Ikarios, +verständigen #Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὅδυσσης,^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν.^A
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes #Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ'^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἴο^G ^{Pr} δόμοιο,^G
#die|Leiter aber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Houses,
- [6] εἴλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδ^A εύκαμπτα^{AdjA} χειρὶ^D παχείη^{AdjD}
-nahm|sich aber #den|Schlüssel +biegsamen #mit|der|Hand +dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσείην.^{AdjA} κώπη^N δ'^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆν.^{ImpAkt}
+schöne +goldene: #der|Griff aber #aus|Elfenbein -war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶν^D
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον.^{Adv} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος,^G
zul|etzt: dort aber ihr #Kleinodien -lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος.^N
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} φαρέτρη^N
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ιοδόκος,^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N ^{PräAkt} ὄϊστοι,^N
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhndend #Pfeile,
- [13] δῶρα^A τά^{ArtA} οἱ^D ^{Pr} ξείνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N ^{AorAkt}
#Gaben die ihm #der|Gastfreund #in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος^N Εύρυτίδης,^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι.^D
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τὼ^{DuN} ^{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνη^D ξυμβλήτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀλλήλοιuin^{DuD} ^{Pr}
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκω^D ἐν^{Prp} Ὄρτιλόχοιο^G δαίφρονος.^{AdjG} ἥτοι^{Pt} Ὅδυσσεὺς^N
#im|Haus in #des|Ortilochos +kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἥλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρείος,^G τό^{ArtA} ρά^{Pt} οἱ^D ^{Pr} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὅφελλε.^{ImpAkt}
-kam wegen #einer|Schuld|forderung, die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldet.
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} εὖ^{Prp} ίθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
#Kleinvieh denn aus #Ithakas #Messenier #Männer -nahmen|weg
- [19] νησοὶ^D πολυκλήσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.^A
#mit|Schiffen +vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν^G ^{Pr} ἐνεκ^{Prp} ἔξεσίν^A πολλὴν^{AdjA} ὄδὸν^A ἥλθεν^{AorSAkt} Ὅδυσσεὺς^N
deren um|willen #Erlaubnis +großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδινὸς^{AdjN} ἔών.^N ^{PräAkt} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἥκε^{AorSAkt} πατήρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες.^N
+jugendlich §seiend vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἰφιτος^N αὐθ^{Adv} ἵππους^A διζήμενος,^N ^{PräM/P} αἱ^N ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ὄλοντο^{AorSMed}
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα^{AdjN} θήλειαι,^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαιργοί.^{AdjN}
+zwölf +weibliche, unter aber #Maultiere +viel|arbeitende-
- [24] αἱ^N ^{Pr} δῆ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο,^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,

- [25] ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον, ^{AdjA}
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ^A Ἡρακλῆς, ^A μεγάλων^{AdjG} ἐπιστορα^A ἔργων, ^G
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὅς^N ^{Pr} μιν^A ^{Pr} ξεῖνον^A ἔόντα^A ^{PräAkt} κατέκτανεν^{AorSAkt} ὃ^D ^{Pr} ἐνι^{Prp} οἴκω^D
der ihn #Gastfreund ssieind -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτλιος, ^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἡδέσατ' ^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν, ^A
+unbarmherzig, und|nicht #der|Götter#Gunst -scheute und|nicht #Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἦν^A ^{Pr} οἰ^D ^{Pr} παρέθηκεν. ^{AorAkt} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} πέψυε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν, ^A
den welchen ihm -setzte|hin danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἔχει^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι. ^D
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἐρέων^N ^{PräAkt} Ὁδυσῆ^D συνήντετο, ^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δέ^{Pt} τόξον, ^A
jene §fragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὔρυτος, ^N αὐτὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδὶ^P
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ['] ^{AorSAkt} ἀποθυνήσκων^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι. ^{AdjD}
-ließ|zurück §sterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ^D ^{Pr} δ'^{Pt} Ὁδυσεὺς^N ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἔδωκεν, ^{AorAkt}
dem aber #Odysseus #Schwert +scharfes und +wehrhaftes #Speer -gab,
- [35] ἀρχῆν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζῃ^D
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen- und|nicht #Tisch
- [36] γνώτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀλλήλων^G ^{Pr} πρὶν^{Adv} γάρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἐπεφυεν^{AorSAkt}
-wurden|bekannt einander ehe denn #des|Zeus#Sohn -erschlug
- [37] Ἰφιτον^A Εύρυτίδην, ^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν, ^D
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὅς^N ^{Pr} οἰ^D ^{Pr} τόξον^A ἔδωκε. ^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὁδυσεὺς^N
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N ^{PräM/P} πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
§kommend krieg|wärts +der|schwarzen auf #Schiffe
- [40] ἤρειτ^{',} ^{ImpM/P} ἀλλ᾽^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνῆμα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
-nahm, aber daheim #Andenken#des|Gastfreundes +lieben
- [41] κέσκετ['] ^{ImpM/P} ἐνὶ^{Prp} μεγάροισι, ^D φόρει^{ImpAkt} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἥς^G ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} γαίης. ^G
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο ^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Schlafgemach den -kam|an +göttliche #der|Frauen
- [43] οὐδόν^A τε^{Pt} δρύινον^{AdjA} προσεβήσετο, ^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
#Schwelle und +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ξέσσεν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ιθυνεν, ^{AorAkt}
-glättete kundig und nach #Richtschnur -richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε, ^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς, ^{AdjA}
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ['] ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ιμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης, ^G
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κληῖδ^A ἡκε, ^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὄχῆς^A
hinein aber #Schlüssel -legte, #der|Türen aber -hob #Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N ^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἡύτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade §zielend die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος^N ^{PräM/P} λειμῶνι^D τόσ['] ^{Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
§weidend #auf|der|Wiese so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πληγέντα^A ^{AorSpas} κληῖδι, ^D πετάσθησαν^{AorSpas} δέ^{Pt} οἰ^D ^{Pr} ὥκα. ^{Adv}
§geschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.

- [51] ἦ N Pr δ' Pt ἄρα Pt ἐφ' Prp ὑψηλῆς AdjG σανίδος^G βῆ· AorSAkt ἔνθα Adv δὲ Pt χηλοὶ^N
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging· dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν, PlqAkt ἐν Prp δ' Pt ἄρα Pt τῇσι ArtD θυώδεα AdjA εἴματ', A ἔκειτο, ImpM/P
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἔνθεν Adv ὀρέξαμένη^N AorSMed ἀπὸ Prp πασσάλου^G αἴνυτο AorSMed τόξον^A
davon Sausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῶ D Pr γωρυτῶ, D ὅς N Pr οἱ D Pr περίκειτο ImpM/P φαεινός. AdjN
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἔζομένη^N PräM/P δὲ Pt κατ' Prp αὖθι, Adv φίλοις AdjD ἐπὶ Prp γούνασι D θεῖσα, N AorAkt
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knieen §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε ImpAkt μάλα Adv λιγέως, Adv ἐκ Prp δ' Pt ἡρεε ImpAkt τόξον^A ἄνακτος.^G
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἦ N Pr δ' Pt ἐπεὶ Kon οὖν Pt τάρφθη AorSPas πολυδακρύτοιο AdjG γόοιο, G
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ AorSAkt ὥ Pt ἵμεναι PräAktInf μέγαρόνδε Adv μετὰ Prp μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσι^N PräAkt in #Hand τειρὶ D παλίντονον^{AdjA} ἡδὲ Kon φαρέτρην^A
#Bogen §haltend in #Hand +rück|gespannt und #Köcher
- [60] ιοδόκον. AdjA πολλοὶ AdjN δ' Pt ἔνεσαν ImpAkt στονόεντες^N PräAkt δῖστοι.^N
+pfeil|tragend +viele aber -waren §stöhnen #Pfeile.
- [61] τῇ D Pr δ' Pt ἄρα Pt ἄμφιπολοι^N φέρον ImpAkt ὄγκιον, A ἔνθα Adv σίδηρος^N
der aber nun zugleich #Dienstmädchen -trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κεῖτο ImpM/P πολὺς^{AdjN} καὶ Kon χαλκός, N ἀέθλια^N τοῖο ArtG ἄνακτος.^G
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἦ N Pr δ' Pt ὅτε Kon δὴ Pt μνηστῆρας^A ἀφίκετο AorSMed δῖα^{AdjN} γυναικῶν, G
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche #der|Frauen,
- [64] στῆ AorSAkt ὥ Pt παρὰ Prp σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο, AdjG
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα Adv παρειάων^G σχομένη^N AorSMed λιπαρὰ AdjA κρήδεμνα.^A
gerade #der|Wangen §gefasst|habend +glänzende #Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ' Pt ἄρα Pt οἱ D Pr κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη. AorSAkt
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ Pt μνηστῆροι^D μετηύδα^{ImpAkt} καὶ Kon φάτο AorSMed μῦθον.^A
sogleich aber #den|Freieren -sprach und -sagte #Wort·
- [68] κέκλυτε^{PerAktImv} μεν, G Pr μνηστῆρες^N ἀγήνορες, AdjN οἱ^N Pr τόδε^A Pr δῶμα^A
-hört meiner, #Freier +über|mütige, die dieses #Haus
- [69] ἔχραετ' ImpM/P ἔσθιέμεν PräAktInf καὶ Kon πινέμεν PräAktInf ἔμμενὲς^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
-pflegt -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G PräM/P πολὺν^{AdjA} χρόνον.^A οὐδέ^{Kon} τιν' A Pr ἄλλην^{AdjA}
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι AorMedInf ἐπισχεσίν^A ἔδύνασθε, ImpM/P
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] ἄλλ,^{Kon} ἐμὲ^A Pr ιέμενοι^N PräM/P γῆμαι AorAktInf θέσθαι AorSMed Inf τε Pt γυναικα.^A
aber mich §begehrend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἄλλ,^{Kon} ἄγετε, PräAktImv μνηστῆρες, V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ', PräM/P ἄεθλον.^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω^{FuAkt} γὰρ Pt μέγα AdjA τόξον^A ὄδυσσασθος^G θείοιο. AdjG
-ich|werde|hinstellen denn +großes #Bogen #des|Odysseus +göttlichen·
- [75] ὅς N Pr δέ Pt κε Pt ρήιτατ' AdvSup ἐντανύσῃ AorAktKnj βιὸν^A ἐν Prp παλάμησι^D
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστεύσῃ^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων,^{AdjG}
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἐσποίμην,^{AorMedOp} νοσφισσαμένη^N_{AorMed} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
dem wohl zugleich -würde|lich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον,^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν,^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο,^G
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G_{Pr} ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} ὀίομαι^{PräM/P} ἔν^{Prt} περ^{Pt} ὄνείρῳ.^D
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|lich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} Εὔμαιον^A ἀνώγει,_{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν,^A
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen #Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον.^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας^N_{AorAkt} δ'^{Pt} Εὔμαιος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε^{AorSAkt}
§Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin-
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ',^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} ἵδε^{AorSAkt} τόξον^A ἄνακτος.^G
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen #des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prt} τ'^{Pt} ὄνόμαζε^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #ein|Wort und -sagte aus und -benannte.
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροιῶται,^N ἐφημέρια^{AdjA} φρονέοντες,^N_{PräAkt}
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denkend,
- [86] ἄϊ δειλώ,^{AdjV} τί^A_{Pr} νῦ^{Pt} δάκρυ^A κατείβετον^{Du}_{PräAkt} ἥδε^{Kon} γυναικὶ^D
ach +ihr|Elenden, warum denn #Träne -lässt|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἐνὶ^{Prt} στήθεσσιν^D ὄρινετον^{Du}_{PräAkt} ἦ^D_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
#den|Mut in #den|Brüsten -röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{PräM/P} ἐν^{Prt} ἄλγεσι^D θυμός,^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὠλεσ'^{AorAkt} ἀκοίτην.^A
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.
- [89] ἀλλ'^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{PräM/P} καθήμενοι,^N_{PräM/P} ἥ^E_{Pr} θύραζε^{Adv}
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du}_{PräAktImv} ἔξελθόντε,^{DuN}_{AorAkt} κατ'^{Prt} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε,^{DuN}_{AorAkt}
-weint|ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Böger§zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἄάστον.^{AdjA} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὅίω^{PräAkt}
#den|Freiern #Wettkampf +un|heißvoll· nicht denn -ich|meine
- [92] ρηϊδίως^{Adv} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι^{PräM/PlInf}
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} μέτα^{Prt} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἐν^{Prt} τοίσδεσι^D_{Pr} πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter +so|beschaffener #Mann in diesen +allen
- [94] οἰος^{AdjN} Ὄδυσσεὺς^N ἔσκεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ὅπωπα,_{PerAkt}
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί,_{PräAkt} πάϊς^N δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἥα._{ImpAkt}
auch denn +eingedenk -bin, #Kind aber noch +unerfahren -war.
- [96] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμός^N ἐνὶ^{Prt} στήθεσσιν^D ἐώλπει^{ImpAkt}
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἦτοι^{Pt} διοῖστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja #des|Pfeils wenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἔκ^{Prt} χειρῶν^G Ὄδυσσης^G ἀμύμονος^{AdjG} ὅν^A_{Pr} τότ^{Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus #den|Händer#des|Odysseus +tadellosen, den damals -entehrte
- [100] ἡμενὸς^N_{PräM/P} ἐν^{Prt} μεγάροις,^D ἐπὶ^{Prt} δ'^{Pt} ὥρνυε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} ἐταίρους.^A
§sitzend in #den|Hallen, dazu aber -sponte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειφ'^{AorAkt} ιερὴ^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|diesen aber auch -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos·

- [102] ὡ̄ι πόποι, ἵ Pt μάλα^{Adv} με^A Pr Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων.^N
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständig -machte #Kronide-
- [103] μήτηρ^N μέν Pt μοι^D Pr φησι^{PräAkt} φίλη,^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} ξοῦσα,^N PrÄkt
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständig gar §seiend,
- [104] ἄλλο^{AdjD} ἄμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A Pr δῶμα.^A
+einem|anderer zugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus-
- [105] αὐτάρ^{Kon} ἔγω^N Pr γελώ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständlich #Sinn.
- [106] ἀλλ'^{Kon} ἄγετε,^{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπει^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ'^{PräM/P} ἄεθλον,^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἵη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνὴ^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν,^A
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achäische #Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ιερῆς^{AdjG} οὔτ^{Kon} Ἄργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκήνης^G
weder #von|Pylos +heiligen noch #von|Argos noch #von|Mykene-
- [109] οὔτ^{Kon} αὐτῆς^G Pr ίθάκης^G οὔτ^{Kon} ἥπειροιο^G μελαίνης.^{AdjG}
noch selbst #von|Ithaka noch #des|Festlands +dunklen-
- [110] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr τόδε^A Pr γ^{Pt} ίστε^{PerAkt} τί^N Pr με^A Pr χρῆ^{PräAkt} μητέρος^G αἴνου^G
und doch selbst dieses ja -wisst: was mich -nötig|ist #der|Mutter #Lobes
- [111] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ^{Kon} έτι^{Adv} τόξου^G
aber -auf nicht #mit|Ausflüchten -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωπᾶσθε^{PräM/P} τανυστόος,^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ίδωμεν.^{AorSAktKnj}
lange -weicht|zurück +des|Gespannten, so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔγω^N Pr τοῦ^{ArtG} τόξον^G πειρησσαίμην.^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des #Bogens -würde|versuchen-
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοϊστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου,^G
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὐ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D Pr ἀχνυμένω^D PrāM/P τάδε^A Pr δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir §trauerndem diese #Hallen +erhabene #Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἄμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ίοῦσ',^N Pr ὅτ^{Kon} ἔγω^N Pr κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
-ließe zugleich +einem|anderen §gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οἰός^{AdjN} τ^{'Pt} ἥδη^{Adv} πατρὸς^G ἀέθλια^A κάλ^{AdjA} ἀνελέσθαι.^{AorSMedInf}
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne -aufzunehmen.
- [118] ἥ Pt καὶ^{Kon} ἀπ^{'Prp} ὕμοιιν^{DuD} χλαίναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικόεσσαν^{AdjA}
ja auch von #den|Schultern #Umhang -legte +purpurnen
- [119] ὄρθδε^{AdjN} ἀναίξας,^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ξίφος^A ὄξε^{AdjA} θέτ^{'AorSAkt} ὕμων.^G
+aufrecht §emporgesprungen, von aber #Schwert +scharfes -legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στῆσεν,^{AorSAkt} διὰ^{Prp} τάφρον^A ὄρύξας^N AorAkt
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρήν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur -richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε^{AorAkt} τάφος^N δ^{'Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ιδόντας,^A AorAkt
rings|um aber #Erde -schüttete #Staunen aber -ergriff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὡς^{Adv} εὐκόσμως^{Adv} στῆσε.^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{'Pt} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτ^{'Pt} ὄπεώπει.^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στῆ^{AorSAkt} δ^{'Pt} ἄρ^{'Pt} ἐπ^{'Prp} οὐδὸν^A ίῶν^N PrÄkt καὶ^{Kon} τόξον^G πειρήτιζε.^{ImpAkt}
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρὶς^{Adv} μέν^{Pt} μιν^A Pr πελέμιξεν^{AorAkt} ἐρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων,^N PrÄkt
dreimal zwar ihn -erschütterte -zu|ziehen|zu|werden §begehrend,
- [126] τρὶς^{Adv} δὲ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης,^G ἐπιελπόμενος^N PrāM/P τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ.^D
dreimal aber -ließ|er|ab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,

- [127] **νευρὴν^A** ἐντανύειν **PräAktInf** διοῖστεύσειν **FuAktInf** τε^{Pt} σιδήρου.^G
 #die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] **καὶ^{Kon}** νῦ^{Pt} κε^{Pt} δῆ^{Pt} ἔτάνυσσε **AorAkt** βίη^D τὸ^{ArtA} τέταρτον^{AdjA} ἀνέλκων,^N **PräAkt**
 und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte Sherauf|ziehend,
- [129] **ἀλλ᾽^{Kon}** οδυσσεὺς^N ἀνένευε **ImpAkt** καὶ^{Kon} ἔσχεθεν **AorSAkt** ιέμενόν^A **PräAkt** περ.^{Pt}
 aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] **τοῖς^D Pr** δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} μετέειφ' **AorAkt** ιερὴ^{AdjN} ἵς^N Τηλεμάχοιο.^G
 zu|denen aber wiederum -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos.
- [131] **ῳ̄j πόποι, ῳ̄j ή^{Pt}** καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τ'^{Pt} ἔσομαι **FuAkt** καὶ^{Kon} ἄκικυς,^{AdjN}
 o wehe, wahrlich auch dann +schlecht und -werde|lich|sein und +kraftlos,
- [132] **ἢ^E Kon** νεώτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα^{PerAkt}
 oder +jünger -bin und nicht noch #Händen -vertraulich
- [133] **ἄνδρ^A** ἀπαμύνασθαι, **AorMedInf** ὅτε^{Kon} τις^N **Pr** πρότερος^{AdjN} χαλεπήνη.^G **AorAktKnj**
 #Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] **ἀλλ᾽^{Kon}** ἄγεθ', **PräAktImv** οἱ^N **Pr** περ^{Pt} ἐμεῖο^G βίη^D προφερέστεροι^{AdjNKmp} ἔστε,^{PräAkt}
 aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] **τόξου^G** πειρήσασθε, **AorMedImv** καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν **PräAktKnj** ἄεθλον.^A
 #des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] **ῳ̄ς^{Adv}** εἰπὼν^N **AorSAkt** τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ξο^G **Pr** θῆκε^{AorSAkt} χαμᾶζε,^{Adv}
 so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] **κλίνας^N** **AorAkt** κολλητῆσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
 §neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] **αὐτοῦ^{Adv}** δ'^{Pt} ὥκυ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε **AorAkt** κορώνῃ,^D
 eben|da aber +schnell|es#Geschoss +schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] **ἀψ^{Adv}** δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} κατ'^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ'^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη.^{AorSAkt}
 wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [140] **τοῖσιν^D Pr** δ'^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,^{ImpAkt} Εὔπειθεος^G υἱός.^N
 zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eugeithes #Sohn:
- [141] **ὅρνυσθ'** **PräM/Plmv** ἔξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐταίροι,^N
 -ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] **ἀρξάμενοι^N** **AorMed** τοῦ^{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τε^{Pt} περ^{Pt} οἰνοχοεύει.^{PräAkt}
 §begonnen|habend des #Bereichs wovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] **ῳ̄ς^{Adv}** ἔφατ'^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D **Pr** δ'^{Pt} ἐπιήνδανε^{ImpAkt} μῦθος.^N
 so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefieß #Wort.
- [144] **Λειώδης^N** δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,^{ImpM/P} Ἡνοπος^G υἱός,^N
 #Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops #Sohn,
- [145] **ὅ^N Pr** σφι^D **Pr** θυοσκόος^N ἔσκε,^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}
 der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] **ἴζε^{ImpAkt}** μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεί.^{Adv} ἀτασθαλίαι^N δὲ^{Pt} οἱ^D **Pr** οἴω^{AdjD}
 -saß +innerst|sitzend immer #Frevel aber ihm +allein
- [147] **ἔχθραι^{AdjN}** ἔσαν,^{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D
 +feindlich -waren, +allen aber #Tadel #den|Freieren-
- [148] **ὅς^N Pr** ῥα^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὥκυ.^{AdjA}
 der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss +schnell.
- [149] **στῆ^{AorSAkt}** δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} οὐδὸν^A ἴων^N **PräAkt** καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζεν,^{ImpAkt}
 -trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] **οὐδέ^{Pt}** μιν^A **Pr** ἐντάνυσε.^{AorAkt} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} κάμε^{AorSAkt} χείρας^A ἀνέλκων^N **PräAkt**
 und|nicht ihn -spannte ehe denn -ermüdet #Hände §empor|ziehend
- [151] **ἀτρίπτους^{AdjA}** ἀπαλάς.^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήρσιν^D ἔειπεν.^{AorAkt}
 +un|abgenutzt +weiche zuunter aber #den|Freieren -sagte.
- [152] **ῳ̄j φίλοι, V** οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔγω^N **Pr** τανύω,^{PräAkt} λαβέτω^{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}
 o #Freunde,nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμῷ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} ἡ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἔστι^{PräAkt}
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|les ist
- [155] τεθνάμεν_{PerAktInf} ἦ^{Kon} ζώοντας^A_{PräAkt} ἀμαρτεῖν,_{AorAktInf} οὐ^G_{Pr} θε^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
-gestorben|zu|sein oder ſlebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδι^{Adv} ὅμιλέομεν,_{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N_{PräM/P} ἡματα^A πάντα.^{AdjA}
hier -verkehren|wir, ſerwartend #Tage +alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐλπεῖ[']_{PräM/P} ἐν^{Pt} φρεσὶν^D ἥδε^{Kon} μενοινᾶ_{PräAkt}
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinnen und -begehrt
- [158] γῆμαι_{AorAktInf} Πηνελόπειαν,^A Ὄδυσσηος^G παράκοιτιν.^A
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} τόξου^G πειρήσεται_{FuMed} ἥδε^{Kon} ἴδηται,_{AorMedKnj}
aber wenn|sobald #des|Bogens -wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἐπειτα^{Adv} Ἀχαιιάδων^G ἔϋπεπλων^{AdjG}
+andere ja irgendeine dann #der|Achaeerinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω_{PräM/Plmv} ἔέδυοισιν^D διζήμενος^{.N}_{PräM/P} ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
-werbe #mit|Braut|preisen ſsuchend sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ'_{AorMedOp} ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} πλείστα^{AdjASup} πόροι_{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι,_{AorAktOp}
-würde|heiraten der wohl +am|meisten -gäbe und +schicksals|gemäß -käme.
- [163] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ξο^G_{Pr} τόξον^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλίνας^N_{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἔϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
ſneigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτού^{Adv} δέ^{Pt} ὥκῳ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώη,^D
eben|da aber +schnell|es#Geschoss +schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτις^{Adv} κατ[']_{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ'^{ImpM/P} ἐπὶ^{Pt} θρόνου^G ἐνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δέ^{Pt} ἐνένιπεν_{AorAkt} ἔπος^A τέ^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τέ^{Pt} ὄνόμαζε^{.ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte-
- [168] Λειῶδες,^V ποιόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν_{AorSAkt} ἔρκος^A ὁδόντων,^G
#Leiôdes, +was|für|ein dich #Wort -entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τέ^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} νεμεσῶμαι_{PräM/P} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ἀκούων^N_{PräAkt}
+furchtbar und +beschwerlich und, -entrüstet|ich aber und ſhören
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμῷ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι_{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τανύσσαι._{AorAktInf}
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} σέ^A_{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἐγείνατο_{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene #Mutter
- [173] οἰόν^{AdjA} τε^{Pt} ρύτηρα^A βιοῦ^G τέ^{Pt} ἔμεναι_{PräAktInf} καὶ^{Kon} οἴστων.^G
+fähig und #Lenker #des|Bogens und -zu|sein und #der|Pfeile.
- [174] ἀλλ,^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι_{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστῆρες^N ἀγανοί.^{AdjN}
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὡς^{Adv} φάτο,_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ἐκέλευσε_{AorAkt} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αιγῶν.^G
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirter#der|Ziegen.
- [176] ἄγρει_{PräAktImv} δή,^{Pt} πῦρ^A κεῖον_{PräAktImv} ἐνὶ^{Pt} μεγάροισι,^D Μελανθεῦ,^V
-auf|denn ja, #Feuer -zünde|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} τίθει_{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ[']_{Prp} αὐτοῦ,^G_{Pr}
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἐνδον^{Adv} ἔόντος^G PräAkt
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,
- [179] ὅφρα^{Kon} νέοι^{AdjN} θάλπουντες^N PräAkt ἐπιχρίουντες^N PräAkt ἀλοιφῆ,^D
damit +Jüngere Schwärmend, §einreibend #mit|Salbe,
- [180] τόξου^G πειρώμεσθα^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollen|wir #Wettkampf.
- [181] ὡς^{Adv} φάθ',^{ImpM/P} ὁ^N Pr δὲ^{Pt} αἰψὺ^{Adv} ἀνέκαιε^{ImpAkt} Μελάνθιος^N ἀκάματον^{AdjA} πῦρ,^A
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es #Feuer,
- [182] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} φέρων^N PräAkt δίφρον^A θῆκεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κῶσας^A ἐπ'^{Prp} αύτοῦ,^G Pr
neben aber §tragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἐνδον^{Adv} ἔόντος^G PräAkt
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,
- [184] τῷ^D Pr ρᾶ^{Pt} νέοι^{AdjN} θάλπουντες^N PräAkt ἐπειρῶντ'.^{ImpM/P} οὐδὲ^{Pt} ἐδύναντο^{ImpM/P}
mit|dem ja +Jüngere Schwärmend -versuchten und|nicht -konnten
- [185] ἐντανύσαι,^{AorAktInf} πολλὸν^{Adv} δὲ^{Pt} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἥσαν.^{ImpAkt}
-spannen, viel aber #an|Kraft +mangelnd -waren.
- [186] Ἀντίνοος^N δὲ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἐπεῖχε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Εύρυμαχος^N θεοειδῆς,^{AdjN}
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gottlähnlich,
- [187] ἀρχὸι^N μνηστήρων.^G ἀρετῆ^D δὲ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ξειχό^{Adv} ἄριστοι.^{AdjN}
#Anführer #der|Freier #an|Tüchtigkeit aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ^{DuN} Pr δὲ^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκου^G βῆσαν^{Du} AorSAkt ὄμαρτήσαντες^{DuN} AorAkt ἄμ^{Adv} ἄμφω^{DuN}
die|beiden aber aus #des|Hauses -gingen §zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] βουκόλος^N ἥδε^{Kon} συφορβὸς^N Ὄδυσσηος^G θείοιο.^{AdjG}
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt #des|Odysseus +göttlichen:
- [190] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} αὐτὸς^N Pr μετὰ^{Prp} τοὺς^A Pr δόμου^G ἥλυθε^{AorSAkt} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} ρὲ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} θυρέων^G ἔσαν^{ImpAkt} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐλῆς,^G
aber als ja nun außerhalb #der|Türen -waren und auch #des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός^N AorMed σφι^A Pr ἐπέεσσι^D προσηύδα^{ImpAkt} μειλιχίοισι.^{AdjD}
§angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften.
- [193] βουκόλε^V καὶ^{Kon} σύ,^N Pr συφορβέ,^V ἔπος^A τί^A Pr κε^{Pt} μυθησαίμην,^{AorMedOp}
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt, #Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] ἦ^{Pt} αὐτὸς^N Pr κεύθω^{PräAkt} φάσθαι^{AorMedInf} δὲ^{Pt} με^A Pr θυμὸς^N ἀνώγει.^{PräAkt}
oder selbst -verberge|ich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] ποιοί^{AdjN} κ'^{Pt} εἴτ'^{PräAktOp} Ὄδυσση^D ἀμυνέμεν,^{PräAktInf} εἴ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἔλθοι^{AorAktOp}
+welcher|Art wohl -wäret|ihr #dem|Odysseus -zu|wehren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὥδε^{Adv} μάλ^{Adv} ἐξαπίνης^{Adv} καὶ^{Kon} τις^N Pr θεὸς^N αὐτὸν^A Pr ἐνείκαι^{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἦ^{Kon} κε^{Pt} μνηστήρεσσιν^D ἀμύνοιτ'^{AorAktOp} ἦ^{Pt} Ὄδυσση^D
oder wohl #den|Freieren -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ'^{AorAktImv} ὅπως^{Kon} ὑμέας^A Pr κραδίν^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶν^G ἐπιβουκόλος^N ἀνήρ.^N
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder #Rinder|aufseher #Mann:
- [200] Ζεῦ^V πάτερ,^V αἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A Pr τελευτήσειας^{AorAktOp} ἔέλδωρ,^A
#Zeus #Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὡς^{Kon} ἔλθοι^{AorAktOp} μὲν^{Pt} κεῖνος^N Pr ἀνήρ,^N ἀγάγοι^{AorSAktOp} δὲ^{Pt} εἰ^A Pr δαίμων.^N
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brächte|wohl aber ihn #Gott
- [202] γνοίης^{AorSAktOp} χ'^{Pt} οἴη^N Pr ἐμὴ^{AdjN} δύναμις^N καὶ^{Kon} χεῖρες^N ἐπονται.^{PräM/P}
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αὕτως^{Adv} Εὔμαιος^N ἐπεύχετο^{ImpM/P} πᾶσι^{AdjD} θεοῖσι^D
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern

- [204] **νοστῆσαι**_{AorAktInf} **Οδυσσήα**^A **πολύφρονα**_{AdjA} **ὅνδε**_{Pr} **δόμουνδε.**^A
 -heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] **αὐτὰρ**_{Kon} **ἐπεὶ**_{Kon} **δὴ**_{Pt} **τῶν**_{Pr} **γε**_{Pt} **νόον**^A **νημερτέ,**_{AdjA} **ἀνέγνω,**_{AorSAkt}
 aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] **ἐξαῦτίς**_{Adv} **σφ'**_{Pr} **ἐπέεσσιν**^D **ἀμειβόμενος**_N **PräM/P** **προσέειπεν.**_{AorSAkt}
 wiederum sie #mit|Worten Santwortend -redete|an:
- [207] **ἔνδον**_{Adv} **μὲν**_{Pt} **δὴ**_{Pt} **δὸς**_N_{Pr} **αὐτὸς**_N_{Pr} **ἐγώ,**_N_{Pr} **κακὸς**_{AdjA} **πολλὰ**_{AdjA} **μογήσας**_N_{AorAkt}
 drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele §gelitten|habend
- [208] **ἥλυθον**_{AorSAkt} **εἰκοστῷ**_{AdjD} **ἔτεϊ**^D **ἐς**_{Prp} **πατρίδα**^A **γαῖαν.**^A
 -kam +im|zwanzigsten #Jahr in #väterliche #Erde.
- [209] **γινώσκω**_{PräAkt} **δ'**_{Pt} **ώς**_{Kon} **σφῶιν**_{DuD} **ἐελδομένοισιν**^D **PräM/P** **ἰκάνω**_{PräAkt}
 -erkenne|ich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|ich
- [210] **οἴοιστ**_{AdjD} **δμώων.**^G **τῶν**_{Pr} **δ'**_{Pt} **ἄλλων**_{AdjG} **οὐ**_{Pt} **τευ**_{Pr} **ἀκουσα**_{AorAkt}
 +den|einzigen#der|Knechte· derer aber +anderen nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] **εὔξαμένου**_{AorMed} **ἐμὲ**_{Pr} **αὕτις**_{Adv} **ὑπότροπον**_{AdjA} **οίκαδ**_{Adv} **ἰκέσθαι.**_{AorMedInf}
 §des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] **σφῶιν**_{DuD} **δ'**,_{Pt} **ώς**_{Kon} **ἔσεται**_{FuM/P} **περ,**_{Pt} **ἀληθείην**^A **καταλέξω.**_{FuAkt}
 euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] **εἰ**_{Kon} **χ'**_{Pt} **ὑπ'**_{Prp} **ἔμοιγε**^D **θεὸς**^N **δαμάσῃ**_{AorAktKnj} **μνηστῆρας**^A **ἀγαυούς,**_{AdjA}
 wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwinge #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] **ἄξομαι**_{FuMed} **ἀμφοτέροις**_{AdjDuD} **ἀλόχους**^A **καὶ**_{Kon} **κτήματ'**^A **όπάσσω**_{FuAkt}
 -werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer-werde|zuweisen
- [215] **οἰκία**^A **τ'**_{Pt} **ἔγγὺς**_{Adv} **ἐμεῖο**^G **τετυγμένα.**^A **PerM/P** **καὶ**_{Kon} **μοι**^D **πρ** **ἔπειτα**_{Adv}
 #Häuser und nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] **Τηλεμάχου**^G **ἔτάρω**_{DuD} **τε**_{Pt} **κασιγνήτω**_{DuD} **τε**_{Pt} **ἔσεσθον.**_{Du}
 #des|Telemachos #Gefährten und #Brüdern und -werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] **εἰ**_{Kon} **δ'**_{Pt} **ἄγε**_{PräAktImv} **δῆ,**_{Pt} **καὶ**_{Kon} **σῆμα**^A **ἀριφραδὲς**_{AdjA} **ἄλλο**_{AdjA} **τι**^A_{Pr} **δεῖξω,**_{FuAkt}
 wenn aber -auf nun, auch #Zeichen +sehr|deutlich +anderes irgendein -werde|zeigen,
- [218] **ὅφρα**_{Kon} **μ'**_{Pr} **ἔύ**_{Adv} **γνῶτον**_{Du} **ΑορSAktKnj** **πιστωθῆτόν**_{Du} **ΑορPasKnj** **τ'**_{Pt} **ἐνὶ**_{Prp} **θυμῷ,**^D
 damit mich gut -erkennt|ihr|beide -überzeugt|werdet|ihr|beide und in #Sinn,
- [219] **οὐλήν,**^A **τήν**_{ArtA} **ποτέ**_{Adv} **με**_{Pr} **σūς**^N **ἡλασε**_{AorSAkt} **λευκῷ**_{AdjD} **όδόντι**^D
 #Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] **Παρυησόνδ'**^A **ἐλθόντα**^A **AοrSAkt** **σὸν**_{Prp} **υἱάσιν**^D **Αύτολύκοιο.**^G
 #nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen #des|Autolykos.
- [221] **ώς**_{Adv} **εἰπὼν**^N **AorSAkt** **ράκεα**^A **μεγάλης**_{AdjG} **ἀποέργαθεν**_{AorAkt} **οὐλῆς.**^G
 so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] **τῶ**_{DuN} **δ'**_{Pt} **ἐπεὶ**_{Kon} **εἰσιδέτην**_{Du} **AorAkt** **εὔ**_{Adv} **τ'**_{Pt} **ἐφράσσαντο**_{AorM/P} **ἔκαστα,**_A_{Pr}
 die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] **κλαῖον**_{ImpAkt} **ἄρ'**_{Pt} **ἄμφ'**_{Prp} **Οδυσσῆι**^D **δαίφρονι**_{AdjD} **χεῖρε**_{DuA} **βαλόντε,**_{DuA} **AorSAkt**
 -weinten|sie ja um #Odysseus +kampf|klugen #Hände §geworfen|habend,
- [224] **καὶ**_{Kon} **κύνεον**_{ImpAkt} **ἀγαπαζόμενοι**^N_{PräM/P} **κεφαλήν**^A **τε**_{Pt} **καὶ**_{Kon} **ώμους**^A
 und -küsstens §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] **ώς**_{Adv} **δ'**_{Pt} **αὕτως**_{Adv} **Οδυσσεὺς**^N **κεφαλὰς**^A **καὶ**_{Kon} **χεῖρας**^A **ἔκυσσε.**_{AorAkt}
 so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsstste.
- [226] **καὶ**_{Kon} **νύ**_{Pt} **κ'**_{Pt} **όδυρομένοισιν**^D_{PräM/P} **ἔδυ**_{AorSAkt} **φάος**^N **ἡελίοιο,**^G
 und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] **εἰ**_{Kon} **μὴ**_{Pt} **Οδυσσεὺς**^N **αὐτὸς**_{Pr} **ἐρύκακε**_{AorAkt} **φώνησέν**_{AorAkt} **τε.**_{Pt}
 wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und
- [228] **παύεσθον**_{Du} **PräM/Plmv** **κλαυθμοῖο**^G **γύοιό**^G **τε,**_{Pt} **μῆ**_{Pt} **τις**_N_{Pr} **ἴδηται**_{AorM/PKnj}
 -hört|auf|ihr|beide #des|Weinens #der|Klage und, nicht jemand -sehe

- [229] ἐξελθὼν^N _{AorSAkt} μεγάροιο, ^G ἀτὰρ^{Kon} εἴπησι_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εῖσω. _{Adv}
§hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε, _{AorAktImv} μηδ',^{Kon} ἄμα^{Adv} πάντες, ^{AdjN}
aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἔγώ, ^N _{Pr} μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} ὑμεῖς.^N _{Pr} ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A _{Pr} σῆμα^A τετύχθω. _{PerM/PImv}
+zuerst ich, nach aber ihr. aber dieses #Zeichen -sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι^N _{Pr} μνηστῆρες^N ἀγανοί, ^{AdjN}
+andere zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἔάσουσιν_{FuAkt} ἔμοι^D _{Pr} δόμεναι_{AorMedInf} βιὸν^A ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην.^A
nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher-
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ, ^N _{Pr} δῖ,^{AdjV} Εὔμαιε, ^V φέρων^N _{PräAkt} ἀνὰ^{Prt} δώματα^A τόξον^A
aber du, +edler #Eumaios, §tragend durch #Gemächer #Bogen
- [235] ἐν^{Prp} χείρεσσιν^D ἔμοι^D _{Pr} θέμεναι, _{AorMedInf} εἰπεῖν_{AorAktInf} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D
in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραριάς, ^A _{PerPas}
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἢ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder #des|Stöhnels oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι, ^D μή^{Pt} τι^A _{Pr} θύραζε^{Adv}
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen,nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλώσκειν, _{PräAktInf} ἀλλ',^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ.^D
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ^D _{Pr} δέ, ^{Pt} φιλοίτιε^V δῖε, ^{AdjV} θύρας^A ἐπιτέλλομαι_{Präm/P} αὐλῆς^G
dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|lich #des|Hofes
- [241] κληῖσαι_{AorAktInf} κληῖδι,^D θοῶς^{Adv} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δεσμὸν^A ἵηλαι. _{AorAktInf}
-zu|verschließen #mit|Schlüssel, schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὡς^{Adv} εἰπών^N _{AorSAkt} εἰσῆλθε_{AorSAkt} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας.^A _{PräAkt}
so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer gut §bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ', _{ImpM/P} ἔπειτ',^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δίφρον^A ιών, ^N _{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη. _{AorSAkt}
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf-
- [244] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} δμῶε^{DuN} ἵτην^{Du} _{ImpAkt} θείου^{AdjG} Ὄδυσσηος.^G
zu aber nun auch die|beiden #Diener -gingen +des|göttlicher#des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος^N δ',^{Pt} ἥδη^{Adv} τόξον^A μετὰ^{Prp} χερσὶν^D ἐνώμα, _{ImpAkt}
#Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen -wendete,
- [246] Θάλπων^N _{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} σέλα^D πυρός.^G ἀλλὰ^{Kon} μιν^A _{Pr} οὐδ',^{Pt} ὡς^{Adv}
§wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι_{AorAktInf} δύνατο, _{ImpM/P} μέγα^{Adv} δ',^{Pt} ἔστενε_{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ.^A
-zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz.
- [248] ὄχθησας^N _{AorAkt} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} εἰπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ',^{Pt} ἔφατ' _{ImpM/P} εκ^{Prp} τ',^{Pt} ὄνόμαζεν. _{ImpAkt}
§entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte-
- [249] ὡϊ πόποι, ⁱή^{Pt} μοι^D _{Pr} ἄχος^N περί^{Prp} τ',^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πάντων.^{AdjG}
o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller-
- [250] οὐ^{Pt} τι^A _{Pr} γάμου^G τοσσοῦτον^{AdjA} ὀδύρομαι, _{Präm/P} ἀχνύμενός^N _{Präm/P} περ.^{Pt}
nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +sol|groß -beklagel|ich, §strauernd ja-
- [251] εἰσὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀλλαι^{AdjN} πολλαῖ^{AdjN} Ἀχαιίδες, ^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr}
-es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω^{AdjD} ιθάκη, ^D αἱ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀλλησιν^{AdjD} πολίεσσιν.^D
+meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten·
- [253] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} τοσσόνδε^{AdjA} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} εἰμὲν_{PräAkt}
aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft +mangelhaft -wir|sind
- [254] ἀντιθέου^{AdjG} Ὄδυσσηος, ^G ὅτ',^{Kon} οὐ^{Pt} δυνάμεσθα_{Präm/P} τανύσσαι_{AorAktInf}
+des|göttlichen #des|Odysseus, wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen

- [255] **τόξου**^A **έλεγχείη**^N **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **έσσομένοισι**^D **FuAkt** **πυθέσθαι.**^{AorMedInf}
 #Bogen- #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] **τὸν**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **αὖτ'**^{Adv} **Ἀντίνοος**^N **προσέφη,**^{AorAkt} **Εὔπειθεος**^G **υἱός.**^N
 den aber wiederum #Antinoos -redete|jan, #des|Eupeithes #Sohn-
- [257] **Εύρυμαχ'**,^V **οὐχ**^{Pt} **οὗτως**^{Adv} **ἔσται.**^{FuM/P} **νοέεις**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αὐτός.**^N **Pr**
 #Eurymachos, nicht so -wird|sein- -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] **νῦν**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **κατὰ**^{Prp} **δῆμον**^A **ἐστὶ**^N **τοῖο**^{ArtG} **Θεοῖο**^G
 jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] **ἀγνή**^{AdjN} **τίς**^N **δὲ**^{Pt} **κε**^{Pt} **τόξα**^A **τιταίνοιτ'**^{PräAktOp} **ἀλλὰ**^{Kon} **ἔκηλοι**^{AdjN}
 +heilig- wer aber wohl #Bögen -spannen|würde aber +ruhig
- [260] **κάτθετ'**,^{AorAktImv} **ἀτὰρ**^{Kon} **πελέκεάς**^A **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **κ'**^{Pt} **εἰώμεν**^{PräAktKnj} **ἄπαντας**^{AdjA}
 -legt|nieder- aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] **ἔστάμεν**,^{AorM/PlInf} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **τιν'**^A **πρ** **ἀναιρήσεσθαι**^{FuMedInf} **ὅίω,**^{PräAkt}
 -aufzustellen- nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] **ἐλθόντ'**^A **AorSAkt** **ἐς**^{Prp} **μέγαρον**^A **Λαερτιάδεω**^G **Ὀδυσῆος.**^G
 §gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄγετ'**,^{PräAktImv} **οινοχόος**^N **μὲν**^{Pt} **ἐπαρξάσθω**^{AorMedImv} **δεπάεσσιν,**^D
 aber -auf, #Weinschenker zwar -soll|beginnen #mit|Beichern,
- [264] **ὅφρα**^{Kon} **σπείσαντες**^N_{AorAkt} **καταθείομεν**^{AorAktKnj} **ἀγκύλα**^{AdjA} **τόξα.**^A
 damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümme #Bögen-
- [265] **ἡῶθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **κέλεσθε**^{PräM/PlImv} **Μελάνθιον,**^A **αἰπόλον**^A **αἴγῶν,**^G
 beim|Morgen aber -befehlt #Melanthios, #Ziegen|hirter#der|Ziegen,
- [266] **αἴγας**^A **ἄγειν,**^{PräAktInf} **αἱ**^N **πᾶσιν**^{AdjD} **μέγ**^{Adv} **ἔξοχοι**^{AdjN} **αἰπολίοισιν,**^D
 #Ziegen -zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegenhirten,
- [267] **ὅφρ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **μηρία**^A **θέντες**^N_{AorSAkt} **Απόλλωνι**^D **κλυτοτόξω**^{AdjD}
 damit auf #Schenkel|stücke §gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] **τόξου**^G **πειρώμεσθα**^{PräM/PKnj} **καὶ**^{Kon} **ἔκτελέωμεν**^{PräAktKnj} **ἄεθλον.**^A
 #des|Bogens -versuchen|wir und -vollen|wir #Wettkampf.
- [269] **ῷς**^{Adv} **ἔφατ'**^{ImpM/P} **Ἀντίνοος,**^N **τοῖσιν**^D **δὲ**^{Pt} **ἐπιήνδανε**^{ImpAkt} **μῦθος.**^N
 so -sagte #Antinoos, denen aber -gefie #Wort.
- [270] **τοῖσι**^D **δὲ**^{Pt} **κήρυκες**^N **μὲν**^{Pt} **ὕδωρ**^A **ἐπὶ**^{Prp} **χεῖρας**^A **ἔχεναν,**^{ImpAkt}
 denen aber #Herolde zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] **κοῦροι**^N **δὲ**^{Pt} **κρητῆρας**^A **ἐπεστέψαντο**^{AorMed} **ποτοῖο,**^G
 #Jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] **νώμησαν**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **πᾶσιν**^{AdjD} **ἐπαρξάμενοι**^N_{AorMed} **δεπάεσσιν.**^D
 -verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Beichern.
- [273] **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **σπείσάν**^N_{AorAkt} **τ'**^{Pt} **ἔπιόν**^{AorAkt} **θ'**^{Pt} **օσον**^A **πρ** **ῃθελε**^{ImpAkt} **θυμός,**^N
 sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] **τοῖς**^D **δὲ**^{Pt} **δολοφρονέων**^N_{PräAkt} **μετέφη**^{ImpAkt} **πολύμητις**^{AdjN} **Ὀδυσσεύς.**^N
 zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus-
- [275] **κέκλυτέ**^{PerAktImv} **μευ,**^G **πνηστῆρες**^N **ἀγακλειτῆς**^{AdjG} **βασιλείης.**^G
 -hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvoller #Königs|herrschaft-
- [276] **ὅφρ**^{Kon} **εἴπω**^{AorAktKnj} **τά**^{ArtA} **με**^A **πρ** **θυμὸς**^N **ἐνὶ**^{Prp} **στήθεσσι**^D **κελεύει.**^{PräAkt}
 damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt-
- [277] **Εύρυμαχον**^A **δὲ**^{Pt} **μάλιστα**^{AdvSup} **καὶ**^{Kon} **Ἀντίνοον**^A **θεοιδέα**^{AdjA}
 #Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] **λίσσομ'**,^{PräM/P} **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **τοῦτο**^A **ἐπος**^A **κατὰ**^{Prp} **μοῖραν**^A **ἔειπε,**^{ImpAkt}
 -bitte|lich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal -sagte,
- [279] **νῦν**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **παῦσαι**^{AorAktImv} **τόξου,**^A **ἐπιτρέψαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Pt} **θεοῖσιν.**^D
 jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern-

- [280] ἡώθεν^{Adv} δὲ^{Pt} θεὸς^N δώσει_{FuAkt} κράτος^A ὥ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλησιν._{PräAktKnj}
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγε_{PräAktImv} μοι^D_{Pr} δότε_{AorAktImv} τόξον^A ἔύξοον,_{AdjA} ὅφρα_{Kon} μεθ'_{Prp} ὑμῖν^D_{Pr}
aber -auf mir -gibt #Bogen +wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι,_{FuMed} εἰ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἔτ[']_{Adv} ἐστὶν_{PräAkt}
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἶς^N οἵη^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐνὶ_{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν,^D
#Stärke, +wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦjj ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} ὄλεσσεν_{AorAkt} ἄλη^N τ'^{Pt} ἀκομιστίη^N τε^{Pt}
ja schon mir -vernichtete #Irr|laufund #Nicht|Heimkeh auch.
- [285] ὡς^{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσησαν,_{AorAkt}
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Kon} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύσειν._{AorAktKnj}
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt -spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ἔκ_{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζεν._{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte.
- [288] ἄjj δειλὲ^{AdjV} ξείνων,^G ἐνὶ_{Prp} το]^D_{Pr} φρένες^N οὐδὲ^{Kon} ἡβαιαί.^{AdjN}
ach +Elender #der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾶς_{PräAkt} δ'^A_{Pr} ἔκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι^{AdjD} μεθ'_{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι,_{PräM/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι]^A_{Pr} δαιτὸς^G ἀμέρδεαι,_{PräM/P} αὐτὰρ_{Kon} ἀκούεις_{PräAkt}
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit -entbehrt|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} ρήσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ^{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει._{PräAkt}
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἶνός^N σε^A_{Pr} τρώει_{PräAkt} μελιηδῆς,_{AdjN} ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει,_{PräAkt} δς^N_{Pr} ἄν^{Pt} μιν^A_{Pr} χανδὸν^{Adv} ἔλῃ_{AorAktKnj} μηδὲ^{Kon} αἴσιμα^{AdjA} πίνῃ._{PräAktKnj}
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene -trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ^{Kon} Κένταυρον,^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εύρυτίωνα,^A
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvollen #Eurytion,
- [296] ἄασ'_{AorAkt} ἐνὶ_{Prp} μεγάρω^D μεγαθύμου^{AdjG} Πειριθόιο,^G
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἔξ^{Prp} Λαπίθας^A ἐλθόνθ.^A οὐδέ^{Pt} ἔπει_{Kon} φρένας^A ἄασεν_{AorAkt} οἶνω,^D
zu #Lapithen §gekommen|seiend der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N_{PräM/P} κάκ^{,AdjA} ἔρεξε_{AorSAkt} δόμον^A κάτα_{Prp} Πειριθόιο.^G
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos.
- [299] ἱρωας^A δ'^{Pt} ἄχος^N εἴλε,_{AorSAkt} διὲκ_{Prp} προθύρου^G δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
#Helden aber #Schmerz -ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον_{ImpAkt} ἀναίξαντες,^N_{AorAkt} ἀπ'_{Prp} οὐατα^A νηλεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] βῖνάς^A τ'^{Pt} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt} δ'^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρεσὶν^D ἥσιν^D_{Pr} ἀασθεὶς^N_{AorPas}
#Nasen auch §abgeschnitten|habend der aber #in|Sinnen eigenen §verblendet
- [302] ἤτεν_{ImpAkt} ἥν^A_{Pr} ἄτην^A ὄχέων^N_{PräAkt} ἀεσίφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
-ging jene #Unheil §tragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Κενταύροισι^D καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἐτύχθη,_{AorM/P}
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οῖ^D δ'^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} κακὸν^{AdjN} εὔρετο_{AorM/P} οἰνοβαρείων.^N_{PräAkt}
#den|aber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὡς^{Adv} καὶ^{Kon} σο]^D_{Pr} μέγα^{AdjA} πῆμα^A πιφάυσκοματ,_{PräM/P} αἰ^{Kon} κε^{Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir +großes #Unheil -verkünde|lich, wenn wohl den #Bogen

- [306] ἐντανύσης·_{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις_{FuAktKnj}
-spannen|mögest nicht denn irgend +günstigen -wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρω^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} δήμῳ^D ἄφαρ^{Adv} δε^{Pt} σε^A_{Pr} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff +schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} Ἐχετού^A βασιλῆα^A,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων,^{AdjG}
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψωμεν·_{FuAkt} ἐνθευ^{Adv} δ'^{Pt} οὕ^{Pt} τι^A_{Pr} σαώσεαι·_{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλος^{AdjN}
-werden|senden von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen sondern +ruhig
- [310] πῖνε^{PräAktImv} τε,^{Pt} μηδ,^{Kon} ἐρίδαινε^{PräAktImv} μετ',^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jünger.
- [311] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope-
- [312] Ἀντίνο',^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν_{PräAktInf} οὔδε^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
#Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} τάξε^A_{Pr} δώμαθ'^A ἵκηται._{AorM/PKnj}
#Gäste #des|Telemachos, der wohl diese #Häuser -ankomme-
- [314] ἔλπεαι,_{PräM/P} αἰ^{Kon} χ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} ξείνος^N Ὀδυσσῆος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus +großen #Bogen
- [315] ἐντανύση_{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίηφί^D τε^{Pt} ἥψι^D_{Pr} πιθήσας,^N_{AorAkt}
-spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem §gehorchte|habend,
- [316] οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἐὴν^A_{Pr} θήσεσθαι_{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ',^{Kon} αὐτός^N_{Pr} που^{Adv} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολπε._{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte-
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμείων^G_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γ'^{Pt} εἰνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N_{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω,_{PräM/Plmv} ἐπει^{Kon} οὔδε^{Pt} μὲν^{Pt} οὔδε^{Pt} ζοίκε._{PerAkt}
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτ',^{Adv} Εύρυμαχος,^N Πολύθου^G πάις,^N ἀντίον^{Adv} ηύδα._{ImpAkt}
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach-
- [321] κούρη^N Ἰκαρίοι,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
#Mädchen #des|Ikarios, +verständige #Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σε^A_{Pr} τόνδι^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} ὅϊόμεθ'._{PräM/P} οὔδε^{Kon} ζοίκεν._{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir und|nicht -ziemt|es.
- [323] ἀλλ',^{Kon} αἰσχυνόμενοι^N_{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἥδε^{Kon} γυναικῶν,^G
sondern §uns|schämend #Gerede #der|Männer und #Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N_{Pr} εἴπησι_{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἄχαιῶν^G
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaier #sage
- [325] ἥ^{Pt} πιολὺ^{Adv} χείρονες^{AdjNKmp} ἄνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μνῶνται,_{PräM/P} οὔδε^{Pt} τι^A_{Pr} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύσουσιν._{PräAkt}
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie-
- [327] ἀλλ',^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N_{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνήρ^N ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
sondern +anderer irgendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ρηδίως^{Adv} ἐτάνυσσε_{AorAkt} βιόν,^A διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥκε_{AorSAkt} σιδήρου.^G
leicht -spannte #Bogen, durch aber -schickte #des|Eisens.
- [329] ὡς^{Adv} ἐρέουσ',_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλέγχεα^N ταῦτα^N_{Pr} γένοιτο._{AorM/PKnj}
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope-

- [331] **Εύρυμαχ'**,^V οὐ^{Pt} πιως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἔϋκλείας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
#Eurymachos, nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktInf} οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} οἴκον^A ἀτιμάζοντες^N_{PräAkt} ἔδουσιν^{PräAkt}
-zu|sein die ja #Haus shentehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A_{Pr} τίθεσθε^{PräM/P}
#eines|Mannes +besten- was aber #Schanden diese -setzt|ihr
- [334] οὗτος^N_{Pr} δὲ^{Pt} ξεῖνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἡδ^{Kon} εὔπιηγής,^{AdjN}
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρὸς^G δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὔχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktInf} υἱός,^N
#des|Vaters aber aus +gutem #Geschlecht -behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἱ^D_{Pr} δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἔύξοον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν.^{AorSAktKnj}
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit -sehen|wir.
- [337] ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω,^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N_{PerM/P} ἔσται·^{FuM/P}
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch shvollendet -wird|sein-
- [338] εἰ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} δῶῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εὔχος^A Ἀπόλλων,^N
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A_{Pr} χλαίναν^A τε^{Pt} χιτῶνα^A τε,^{Pt} είματα^A καλά,^{AdjA}
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewand und, #Gewänder +schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δὲ^{Pt} ὀξὺν^{AdjA} ἄκοντα,^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,^G
-werde|geben aber +scharfen #Wurf|spieß, #der|Hunde #Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσστ^D πέδιλα,^A
und #Schwert +zweischneidig. -werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δὲ^{Pt} ὅππη^{Adv} μιν^A_{Pr} κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπυμένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηὕδα·^{ImpAkt}
die aber wieder #Telemachos shverständig gegenüber -sprach-
- [344] μῆτερ^V ἔμή,^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} ἄχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμεῖο^G
#Mutter +meine, #Bogen zwar #der|Achaeien nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων,^{AdjNKmp} ὡ^D_{Pr} καὶ^{Pt} ἐθέλω,^{PräAkt} δόμεναι^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι,^{AorMedInf}
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zugeben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὕθ'^{Kon} ὕσσοι^N_{Pr} κραναὴν^{AdjA} ιθάκην^A κάτα^{Prp} κοιρανέουσιν,^{PräAkt}
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὕθ'^{Kon} ὕσσοι^N_{Pr} νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἡλιδος^G ἵπποβότοιο.^{AdjG}
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden.
- [348] τῶν^G_{Pr} οὐ^{Pt} τίς^N_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται,^{FuM/P} αἱ^{Kon} καὶ^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich +un|willigen -wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A_{Pr} τόξα^A φέρεσθαι.^{PräM/PInf}
und ein|für|allemaal #dem|Fremden -zu|geben diese #Bogen -zu|tragen.
- [350] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} οἴκον^A ιοῦσα^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σ'^G_{Pr} αὐτῆς^G_{Pr} ἔργα^A κόμιζε,^{PräAktImv}
aber in #Haus shgehend die deiner eigenen #Arbeiten -besorge,
- [351] ιστόν^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mädchen -befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχεσθαι·^{PräM/PInf} τόξον^N δὲ^{Pt} ἄνδρεσσι^D μελήσει^{FuAkt}
#Arbeit -zu|betreiben: #Bogen aber #den|Männern -wird|obliegen
- [353] πᾶσι,^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ^D
+allen, am|meisten aber mir meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἦ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θαμβήσασα^N_{AorAkt} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} βεβήκει.^{PlqAkt}
sie zwar sherstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen.
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῦθον^A πεπυμένον^A_{PerM/P} ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ.^D
#des|Sohnes denn #Wort shverständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβᾶσα^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶ^D
in aber #Ober|gemach shinaufgestiegen mit #Mädchen #Frauen

- [357] **κλαῖεν**_{ImpAkt} **ἐπειτ'**_{Adv} **Όδυσσηα, A** **φίλον**_{AdjA} **πόσιν, A** **ὅφρα**_{Kon} **οἱ**^D_{Pr} **ὕπνουν**^A
 -weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gatten, bis ihr #Schlaf
- [358] **ἡδὺν**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prt} **βλεφάροισι**^D **βάλε**_{AorSAkt} **γλαυκῶπις**_{AdjN} **Αθήνη, N**
 +süßen auf #Lidern -warf +eulen|äugige #Athene.
- [359] **αὐτὰρ**_{Kon} **ό**^N_{Pr} **τόξα**^A **λαβὼν**_N **ΑορSAkt** **φέρε**_{ImpAkt} **καμπύλα**_{AdjA} **δῖος**_{AdjN} **ὑφορβός, N**
 aber er #Bogen §genommen -trug +gebogene +göttlicher #Schweine|hirt.
- [360] **μνηστῆρες**^N **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **πάντες**_{AdjN} **όμοκλεον**_{ImpAkt} **ἐν**^{Prt} **μεγάροισιν.**^D
 #Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen.
- [361] **ἄδε**_{Adv} **δέ**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **εἴπεσκε**_{ImpAkt} **νέων**_{AdjG} **ύπερηνορεόντων.**^G_{PräAkt}
 so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütigen.
- [362] **πῇ**_{Adv} **δὴ**^{Pt} **καμπύλα**_{AdjA} **τόξα**^A **φέρεις,**_{PräAkt} **ἀμέγαρτε**_{AdjV} **συβῶτα, V**
 wohin denn +gebogene #Bogen -trägst|du, +un|freigebiger #Schweine|hirt,
- [363] **πλαγκτέ**_{AdjV} **τάχ**_{Adv} **αὖ**^{Pt} **σ'**^A_{Pr} **ἔφ**_{Prt} **ύεσσι**^D **κύνες**^N **ταχέες**_{AdjN} **κατέδονται**_{FuM/P}
 +Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen #Hunde +schnelle -werden|verzehren
- [364] **οἶον**_{AdjA} **ἀπ'**^{Prt} **ἀνθρώπων,**^G **οὖς**^A_{Pr} **ἔτρεφες,**_{ImpAkt} **εἰ**_{Kon} **κεν**^{Pt} **Ἀπόλλων**^N
 +allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] **ἡμῖν**^D_{Pr} **ἰλήκησι**_{AorAktKnj} **καὶ**_{Kon} **ἀθάνατοι**_{AdjN} **Θεοὶ**^N **ἄλλοι.**_{AdjN}
 uns -gnädig|sei und +unsterbliche #Götter +andere.
- [366] **ώς**_{Adv} **φάσαν,**_{AorAkt} **αὐτὰρ,**_{Kon} **ό**^N_{Pr} **θῆκε**_{AorSAkt} **φέρων**^N_{PräAkt} **αὐτῇ**^D_{Pr} **ἐνι**^{Prt} **χώρῃ,**^D
 so -sprachen|sie, aber, er -setzte §stragend ihr in #Ort,
- [367] **δείσας,**^N_{AorSAkt} **οὔνεκα**_{Kon} **πολλοὶ**_{AdjN} **όμοκλεον**_{ImpAkt} **ἐν**^{Prt} **μεγάροισι.**^D
 §gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] **Τηλέμαχος**^N **δ**^{Pt} **ἐτέρωθεν**_{Adv} **ἀπειλήσας**^N_{AorSAkt} **ἐγεγώνει.**_{ImpAkt}
 #Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut·
- [369] **ἄττα, V** **πρόσω**_{Adv} **φέρε**_{PräAktImv} **τόξα**^A **τάχ**_{Adv} **οὐκ**^{Pt} **εὖ**_{Adv} **πᾶσι**_{AdjD} **πιθήσεις**_{FuAkt}
 #Väterchen, vorwärts -bringe #Bogen bald nicht gut +allen -wirst|gehoren
- [370] **μή**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **καὶ**_{Kon} **όπλότερός**_{AdjNKmp} **περ**^{Pt} **ἐών**^N_{PräAkt} **ἀγρόνδε**_{Adv} **δίωμαι,**_{Präm/P}
 nicht dich auch +jünger sogar §seiend aufs|Feld -jage|ich,
- [371] **βάλλων**^N_{PräAkt} **χερμαδίοισι.**^D **βίηφι**^D **δὲ**^{Pt} **φέρτερός**_{AdjNKmp} **είμι.**_{PräAkt}
 §wurfend #Steinchen- #an|Kraft aber +stärker -bin|ich.
- [372] **αὶ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **πάντων**_{AdjG} **τόσσον,**_{AdjA} **ὅσοι**^N_{Pr} **κατὰ**_{Prp} **δώματ'**^A **ἔσσι,**_{PräAkt}
 ach denn +aller +solviel, so|viele durch #Gemächer -sind,
- [373] **μνηστῆρων**^G **χερσίν**^D **τε**^{Pt} **βίηφι**^D **τε**^{Pt} **φέρτερος**_{AdjNKmp} **είην.**_{Akt}
 #der|Freier #an|Händenund #an|Kraft und +stärker wäre|ich·
- [374] **τῶ**_{Adv} **κε**^{Pt} **τάχα**_{Adv} **στυγερῶς**_{Adv} **τιν'**^A_{Pr} **ἐγὼ**^N_{Pr} **πέμψαιμι**_{AorAktOp} **νέεσθαι**_{Präm/Plinf}
 dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] **ἡμετέρου**_{AdjG} **ἐξ**_{Prt} **οἴκου,**^G **ἐπει**_{Kon} **κακά**_{AdjA} **μηχανώνται.**_{Präm/P}
 +unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] **ώς**_{Adv} **ἔφαθ',**_{ImpM/P} **οἱ**^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **πάντες**_{AdjN} **ἐπ'**_{Prt} **αὐτῷ**^D_{Pr} **ἡδὺ**_{Adv} **γέλασσαν**_{AorAkt}
 so -sagte|jer, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] **μνηστῆρες,**^N **καὶ**_{Kon} **δὴ**^{Pt} **μέθιεν**_{ImpAkt} **χαλεποῖο**_{AdjG} **χόλοιο**^G
 #Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] **Τηλεμάχω**^D **τὰ**_{ArtA} **δὲ**^{Pt} **τόξα**^A **φέρων**^N_{PräAkt} **ἀνὰ**^{Prt} **δῶμα**^A **συβῶτης**^N
 #dem|Telemachos- die aber #Bogen §stragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] **ἐν**_{Prt} **χείρεσσο**^D **Ὀδυσσῆι**^D **δαΐφρονι**_{AdjD} **θῆκε**_{AorSAkt} **παραστάς.**^N_{AorSAkt}
 in #Händen #dem|Odysseus +kampf|klugen -setzte §beigestanden|habend.
- [380] **ἐκ**_{Prt} **δε**^{Pt} **καλεσσάμενος**^N_{AorMed} **προσέφη**_{AorAkt} **τροφὸν**^A **Εύρύκλειαν.**^A
 aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia·
- [381] **Τηλέμαχος**^N **κέλεταί**_{Präm/P} **σε,**^A_{Pr} **περίφρων**_{AdjV} **Εύρύκλεια, V**
 #Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,

- [382] **κληῖσαι**_{AorAktInf} **μεγάροιο^G** **θύρας^A** **πυκινῶς^{Adv}** **ἀραρυίας.^A**
 -zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend.
- [383] **ἢν**_{Kon} **δέ^{Pt}** **τις^N** **πρ** **ἢ**_{Kon} **στοναχῆς^G** **ἡε^{Kon}** **κτύου^G** **ἔνδον^{Adv}** **ἀκούσῃ**_{AorAktKnj}
 wenn aber jemand oder #des|Stöhnen oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [384] **ἀνδρῶν^G** **ἡμετέροισιν**_{AdjD} **ἐν^{Prp}** **ἔρκεσι,^D** **μή^{Pt}** **τι^A**_{Pr} **θύραζε^{Adv}**
 #der|Männer +unseren in #Einfriedungen,nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] **προβλώσκειν,**_{PräAktInf} **ἀλλ᾽**_{Kon} **αὐτοῦ^{Adv}** **ἀκὴν^{Adv}** **ἔμεναι**_{PräAktInf} **παρὰ^{Prp}** **ἔργῳ.^D**
 -hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #Arbeit.
- [386] **ὦ^{Adv}** **ἄρ^{Pt}** **ἔφωνησεν,**_{AorAkt} **τῇ^D** **πρ** **δέ^{Pt}** **ἄπτερος^{AdjN}** **ἔπλετο**_{ImpM/P} **μῦθος,^N**
 so nun -sprach, ihr aber +flügel|los -war #Wort,
- [387] **κληῖσεν**_{AorAkt} **δὲ^{Pt}** **θύρας^A** **μεγάρων^G** **εὖ^{Adv}** **ναιεταόντων.^G**
 -verschloss aber #Türen #der|Hallen gut §bewohnt|seiender.
- [388] **σιγῇ^D** **δέ^{Pt}** **ἔξ^{Prp}** **οἴκοιο^G** **Φιλοίτιος^N** **ἄλτο**_{AorM/P} **θύραζε,^{Adv}**
 #in|Stille aber aus #des|Hauses #Philoitios -sprang hinaus,
- [389] **κληῖσεν**_{AorAkt} **δέ^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **ἔπειτα^{Adv}** **θύρας^A** **εὔερκεος^{AdjG}** **αὐλῆς.^G**
 -schloss aber nun dann #Türen +wohl|umhegten #Hofes.
- [390] **κεῖτο**_{ImpM/P} **δέ^{Pt}** **ὑπ^{Prp}** **αἰθούσῃ^D** **ὅπλον^N** **νεὸς^G** **ἀμφιελίσσης^{AdjG}**
 -lag aber unter #Vorhalle #Tau #des|Schiffes +ring|gekrümmten
- [391] **βύβλιον,**_{AdjN} **ὦ^D** **πρ** **ρέ^{Pt}** **ἔπεδησε**_{AorSAkt} **θύρας,^A** **ἐξ^{Prp}** **δέ^{Pt}** **ἥτεν**_{ImpAkt} **αὐτός.^N**
 +papyr|ern, womit ja -fesselte #Türen, hinein aber -ging selbst.
- [392] **ἔζετ'**_{ImpM/P} **ἔπειτ^{Adv}** **ἔπι^{Prp}** **δίφρον^A** **ἰών,^N** **ἔνθεν^{Adv}** **περ^{Pt}** **ἀνέστη,**_{AorSAkt}
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -aufstand,
- [393] **εἰσορόων^N**_{PräAkt} **Ὄδυσηα.^A** **ὸ^N** **πρ** **δέ^{Pt}** **ηδη^{Adv}** **τόξον^A** **ἔνώμα**_{ImpAkt}
 §hin|schauend #Odysseus. er aber schon #Bogen -wandte
- [394] **πάντῃ^{Adv}** **ἀναστρωφῶν,^N**_{PräAkt} **πειρώμενος^N**_{PräM/P} **ἔνθα^{Adv}** **καὶ**_{Kon} **ἔνθα,^{Adv}**
 allenthalben §um|wendend, §versuchend hier und dort,
- [395] **μὴ^{Pt}** **κέρα^A** **ἴπες^N** **ἔδοιεν**_{AorAktKnj} **ἀποιχομένοιο^G**_{PräM/P} **ἄνακτος.^G**
 damit|nicht #Horn #Würmer -äßen §des|abwesenden #Herrn.
- [396] **ὦδε^{Adv}** **δέ^{Pt}** **τις^N** **πρ** **εἴπεσκεν**_{ImpAkt} **ἰδὼν^N**_{AorSAkt} **ἐξ^{Prp}** **πλησίον^{AdjA}** **ἄλλον.^{AdjA}**
 so aber jemand -pflegte|zu|sagen §gesehen|habend zu +nahen +anderen-
- [397] **ἢ^{Pt}** **τις^N** **πρ** **θηητὴρ^N** **καὶ**_{Kon} **ἐπίκλοπος^{AdjN}** **ἔπλετο**_{ImpM/P} **τόξων.^G**
 wahrlich jemand #Stauner und +diebisch -war #der|Bögen.
- [398] **ἢ**_{Kon} **ρά^{Pt}** **νύ^{Pt}** **ποι^{Adv}** **τοιαῦτα^{AdjN}** **καὶ**_{Kon} **αὐτῷ^D** **πρ** **οἴκοθι^{Adv}** **κεῖται**_{PräM/P}
 oder ja nun wohl +solches auch ihm daheim -liegt
- [399] **ἢ**_{Kon} **ὄ^N** **πρ** **γ^{Pt}** **ἔφορμάται**_{PräM/P} **ποιησέμεν,**_{AorAktInf} **ὦ^{Adv}** **ἐνὶ^{Prp}** **χερσὶ^D**
 oder der ja -setzt|an -zu|machen, so dass in #Händen
- [400] **νωμᾶ**_{PräAkt} **ἔνθα^{Adv}** **καὶ**_{Kon} **ἔνθα^{Adv}** **κακῶν^{AdjG}** **ἔμπαιος^{AdjN}** **ἀλήτης.^N**
 -handhabt hier und dort +der|Übel +kundig #Streuner.
- [401] **ἄλλος^{AdjN}** **δέ^{Pt}** **αὐτ^{Adv}** **εἴπεσκε**_{ImpAkt} **νέων^{AdjG}** **ὑπερηνορεόντων.^G**_{PräAkt}
 +ein|anderer aber wiederum -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütig|seienden.
- [402] **αἱ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **δὴ^{Pt}** **τοσσούτον^{AdjA}** **όνήσιος^{AdjN}** **ἀντιάσειεν**_{AorAktOp}
 ach denn ja +so|viel +nützlich -würde|begegnen
- [403] **ὦ^{Adv}** **οὗτός^N** **ποτε^{Adv}** **τοῦτο^A** **πρ** **δυνήσεται**_{FuM/P} **ἐντανύσασθαι.**_{AorMedInf}
 so|wie dieser einst dieses -wird|können -zu|spannen.
- [404] **ὦ^{Adv}** **ἄρ^{Pt}** **ἔφαν**_{ImpAkt} **μνηστῆρες.^N** **ἀτὰρ**_{Kon} **πολύμητις^{AdjN}** **Ὀδυσσεύς,^N**
 so ja -sagten #die|Freier aber +viel|ratender #Odysseus,
- [405] **αὐτίκ^{Adv}** **ἐπεὶ**_{Kon} **μέγα**_{AdjA} **τόξον^A** **ἔβαστασε**_{AorAkt} **καὶ**_{Kon} **ἴδε**_{AorSAkt} **πάντῃ,^{Adv}**
 sogleich als +großes #Bogen -hob|jer und -sah allenthalben,
- [406] **ὦ^{Adv}** **ὅτ^{Kon}** **ἀνὴρ^N** **φόρμιγγος^G** **ἐπιστάμενος^N**_{PräM/P} **καὶ**_{Kon} **ἀοιδῆς^G**
 wie wenn #ein|Mann #der|Leier §kundig|seiender und #des|Gesangs
- [407] **ῥηϊδίως^{Adv}** **ἔτανυσσε**_{AorAkt} **νέω**_{AdjD} **περὶ^{Prp}** **κόλοπι^D** **χορδήν,^A**
 leicht -spannte +an|neuem um #Zapfen #Saite,

- [408] ἄψας^N _{AorAkt} ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἔϋστρεφες^{AdjA} ἐντερον^A οιός,^G
§angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ως^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἀτερ^{Prp} σπουδῆς^G τάνυσεν_{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὄδυσσεύς.^N
so ja ohne #Eifer -spannte +großen #Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῆ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N _{AorAkt} πειρήσατο_{AorMed} νευρῆς^G
+mit|rechter aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|jer #der|Sehne.
- [411] ἡ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἕσισε,_{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αύδήν.^A
sie aber unter +schönen -erscholl, #einer|Schwalbe +gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἄχος^N γένετο_{AorM/P} μέγα,_{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χρῶς^N
#den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο[·] _{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ,^{Adv} ἔκτυπε_{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N _{PräAkt}
-wandte|sich- #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend.
- [414] γνήθησέν _{AorAkt} τ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
-freute|sich und nun darauf +viel|leidender +göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅττι^{Kon} ρά^{Pt} οἱ^D _{Pr} τέρας^A ἥκε_{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
dass ja ihm #Zeichen -sandte #des|Kronos #Sohn +krumm|raten den.
- [416] εἴλετο_{AorSMed} δ'^{Pt} ὥκυν^{AdjA} ὄϊστόν,^A ὅς^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} παρέκειτο_{ImpM/P} τραπέζῃ^D
-nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός.^{AdjN} τοὶ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἐντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
+nackt die aber +anderen +der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο,_{ImpM/P} τῶν^G _{Pr} τάχ,^{Adv} ἔμελλον_{ImpAkt} Ἀχαιοί^N πειρήσεσθαι._{FuM/PInf}
-lagen, deren bald -sollten #Achaier -versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A _{Pr} ρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήχει^D ἐλάων^N _{AorSAkt} εἴλκεν_{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
den ja auf #dem|Unterarm §genommen|habend -zag #die|Sehne #die|Kerben und,
- [420] αύτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N _{PräM/P} ἥκε_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὄϊστὸν^A
gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N _{PräM/P} πελέκεων^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἡμβροτε_{AorAkt} πάντων^{AdjG}
gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στειλειῆς,^G διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἥλθε_{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
+der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἵδη^N χαλκοβαρῆς.^{AdjN} ὁ^N _{Pr} δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε[·] _{AorSAkt}
#der|Pfeil +erz|beschwert der aber #Telemachos -sprach|zu.
- [424] Τηλέμαχ',^V οὐ^{Pt} σ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} ξεῖνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει_{PräAkt}
#Telemachos, nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämmt
- [425] ἡμενος,^N _{PräM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A _{Pr} τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἡμβροτον_{AorAkt} οὐδέ^{Kon} τι^A _{Pr} τόξον^A
§sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον_{AorAkt} τανύων.^N _{PräAkt} ἔτι^{Adv} μοι^D _{Pr} μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt}
lange -ermüdeten|wir §spannend: noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ως^{Adv} με^A _{Pr} μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N _{PräAkt} ὄνονται._{PräM/P}
nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρη^N καὶ^{Kon} δόρπον^A Αχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι_{PerM/PInf}
jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaeiern -bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι_{AorMedInf}
im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ^{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
#mit|Gesang und #Leier die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ὀφρύσι^D νεῦσεν_{AorSAkt} ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀμφέθετο_{AorSMed} ξίφος^A ὄξη^{AdjA}
ja auch mit #den|Brauen -nickte der aber -legte|um|sich #Schwert +scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὄδυσσηος^G θείοιο,^{AdjG}
#Telemachos, +lieber #Sohn #des|Odysseus +göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχει,^D ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρ'^{Pt} αύτοῦ^{Adv}
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] πὰρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^N _{PerM/P} αἴθοπι^{AdjD} χαλκῷ.^D
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.